MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 08618813 3

M
1614
C18C3
1924
v. 3
c. 2

MUSIC

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/chantsdauvergne03cant

Elizabeth Templeton

HEUGEL & Cie
AU MENESTREL
PARIS

CHANTS D'AUVERGNE

(SONGS OF THE AUVERGNE)

Series Three

Collected and Harmonized

by

JOSEPH CANTELOUBE

*

$2.00

M
1614
C18C3
1924
v.3
c.2
MUSIC

Agents for North America
MERCURY MUSIC
CORPORATION
47 WEST 63rd STREET
NEW YORK 23, N. Y.

FACULTY
of MUSIC
UNIVERSITY
OF TORONTO

Presented to the
Faculty of Music Library
by

Elizabeth Templeton

CHANTS d'AUVERGNE

Recueillis et harmonisés

PAR

J. CANTELOUBE

1re SÉRIE

Prix nets

I. LA PASTOURA ALS CAMPS (*La Bergère aux champs*) . . . .

II. BAÏLÈRO (*Chant de Bergers de Haute-Auvergne*) . . . . . .

III. TROIS BOURRÉES. . . . . .

a) L'AÏO DÈ ROTSO (*L'Eau de source*).

b) OUND'ONORÈN GORDA ? (*Où irons-nous garder ?*).

c) OBAL, DIN LOU LIMOUZI (*Là-bas dans le Limousin*).

2me SÉRIE

I. PASTOURELLE . . . . . .

II. L'ANTOUÈNO (*L'Antoine*) . . .

III. LA PASTROULETTA È LOU CHIBALIÉ (*La Bergère et le Cavalier*)

IV. LA DELAÏSSADO (*La Délaissée*) .

V. DEUX BOURRÉES. . . . . .

a) N'AÏ PAS IEU DE MÍO (*Je n'ai pas d'Amie*)

b) LO CALHÉ (*La Caille*).

3me SÉRIE

Prix nets

✓ I. LO FIOLAIRÉ (*La Fileuse*) . . .

✓ II. PASSO PEL PRAT (*Viens par le pré*)

✓ III. LOU BOUSSU (*Le Bossu*) . . .

✓ IV. BREZAIROLA (*Berceuse*) . . . .

✓ V. MALUROUS QU'O UNO FENNO Bourrée (*Malheureux qui a une femme*)

4me SÉRIE

I. JOU L'POUNT D'O MIRABEL (*Au pont de Mirabel*). . . . . .

II. OÏ AYAÏ. . . . . .

III. POUR L'ENFANT . . . . . .

IV. CHUT, CHUT. . . . . .

V. PASTORALE . . . . . .

VI. LOU COUCUT (*Le Coucou*) . . .

L'Accompagnement d'Orchestre (en location)

PARIS
AU MÉNESTREL, 2bis, Rue Vivienne (2e), HEUGEL
ÉDITEUR-PROPRIÉTAIRE POUR TOUS PAYS

Tous droits de reproduction, d'arrangement d'adaptation, de traduction et d'exécution réservés en tous pays.

LIBRARY
JUN 1 5 2004
UNIVERSITY OF TORONTO

TABLE

Pages

I _ Lo fiolairé *(La fileuse)* 1

II _ Passo pel prat *(Viens par le pré)* 6

III _ Lou boussu *(Le bossu)* 10

IV _ Brezairola *(Berceuse)* 15

V _ Malurous qu'o uno fenno (Bourrée) *(Malheureux qui a une femme)* 18

NOTA

1 _ L'o est ouvert et bref. Il se prononce comme dans loriot.
L'ô est fermé et long. Il se prononce comme dans Rhône.

2 _ Dans io, l'accent est sur l'o qui est ouvert et bref, comme dans loriot.

3 _ Dans oï, l'accent est sur l'î qui se prononce comme l'y dans pays.

4 _ Les diphtongues aï, oï, èï, aô, iou, vou, ont l'accent sur la 1re voyelle qui devient la plus longue. Si la diphtongue est sur une note prolongée, c'est le son de la 1re voyelle qui doit être soutenu.
Ainsi aï se prononce comme ai dans rail.

5 _ Il n'y a pas de nasales, toutes les consonnes se prononcent.
un, on, in, èn, oun, ams, se prononcent donc un'(e), on'(e), in'(e), enne, oune, am's.

6 _ ès, èt, at, se prononcent esse, ette, atte.

7 _ lh se mouille et équivaut à li. Ainsi lho se prononce lio, lha se prononce lia.

8 _ Si la diphtongue est formée du son ou suivie d'une voyelle, l'accent est sur le 2e son.
Ainsi conot se prononce conótte, ouè comme ouais.

9 _ S'il y a triphtongue, c'est-à-dire 3 sons, l'accent est sur le second.
Ainsi ieu se prononce iêou, ici=iêi, iou=iôou.

10 _ L'u se prononce comme en français, précédé ou suivi de consonne: tu, un (un'), sul.
Précédé du q il ne se prononce pas.

11 _ L'u se prononce ou, précédé ou suivi de voyelle; l'accent est alors sur le 1er son car il y a diphtongue. Ainsi au (âou) iu (îou) eu (êou) ou (ôou).

12 _ ch se prononce tch.

13 _ Les consonnes finales ne se prononcent pas, sauf euphoniquement comme l's en français. Elle se prononce de même; ainsi leis obillé se prononce lèiz obilié.

14 _ Le ge se prononce dj (gento = djèn'to); le ga et le go sont durs.

15 _ Le j (ou ji) se prononce dz (jiour = dzour) (jusqu'al = dzusqu'al)

A Madeleine GREY

CHANTS D'AUVERGNE

(3e SÉRIE)

J. CANTELOUBE
(1927)

Side I
Band I

1 – LO FIOLAIRE

(LA FILEUSE)

Rapide et léger (♩. = 92)

express.

rit.

PIANO

acceler.

m.d.

ppp

a Tempo

légèrement

Ton qu'è - - rè pit - chou - nè - lo Gor -
Tant que j'é - tais pe - ti - te Je

a Tempo

- da - - - vè loui mou - tous,
gar - - - dais les mou - tons,

Droits d'exécution réservés pour tous pays
AU MÉNESTREL, 2bis rue Vivienne,

Copyright by HEUGEL 1927
HEUGEL Editeur, Paris.

cresc.

li_____ li_rou li_rou li_rou li_rou li_rou li_rou li_ _ _rou li_rou li_rou

cresc.

li_rou li_rou li_rou la____ la di_ri tou tou la la_ra!

mf

O J'a_

pp

bio 'no counoul_hè_to è n'ai près un pos_trou.

_vais u_ne que_nouille et je pris un ber_ger.

cresc.

Ti li_rou li_rou li_rou li_rou li_rou li - - - -rou li_rou li_rou

pp *cresc.*

li_rou li_rou li_rou la la di_ri tou tou la la - ra

mf très chanté

Per fa lo hi_rou_dè_to Mè

Pour gar - - der mes moutons Il me

p

do - mond' un pouton. Ti li_rou li_rou
de - mande un baiser.

dim. *pp*

rall.

li_rou li_rou li_rou li - - rou li_rou li_rou li_rou li_rou li_rou la la di_ri_tou ton la la

rall.

ra!

acceler. e cresc.

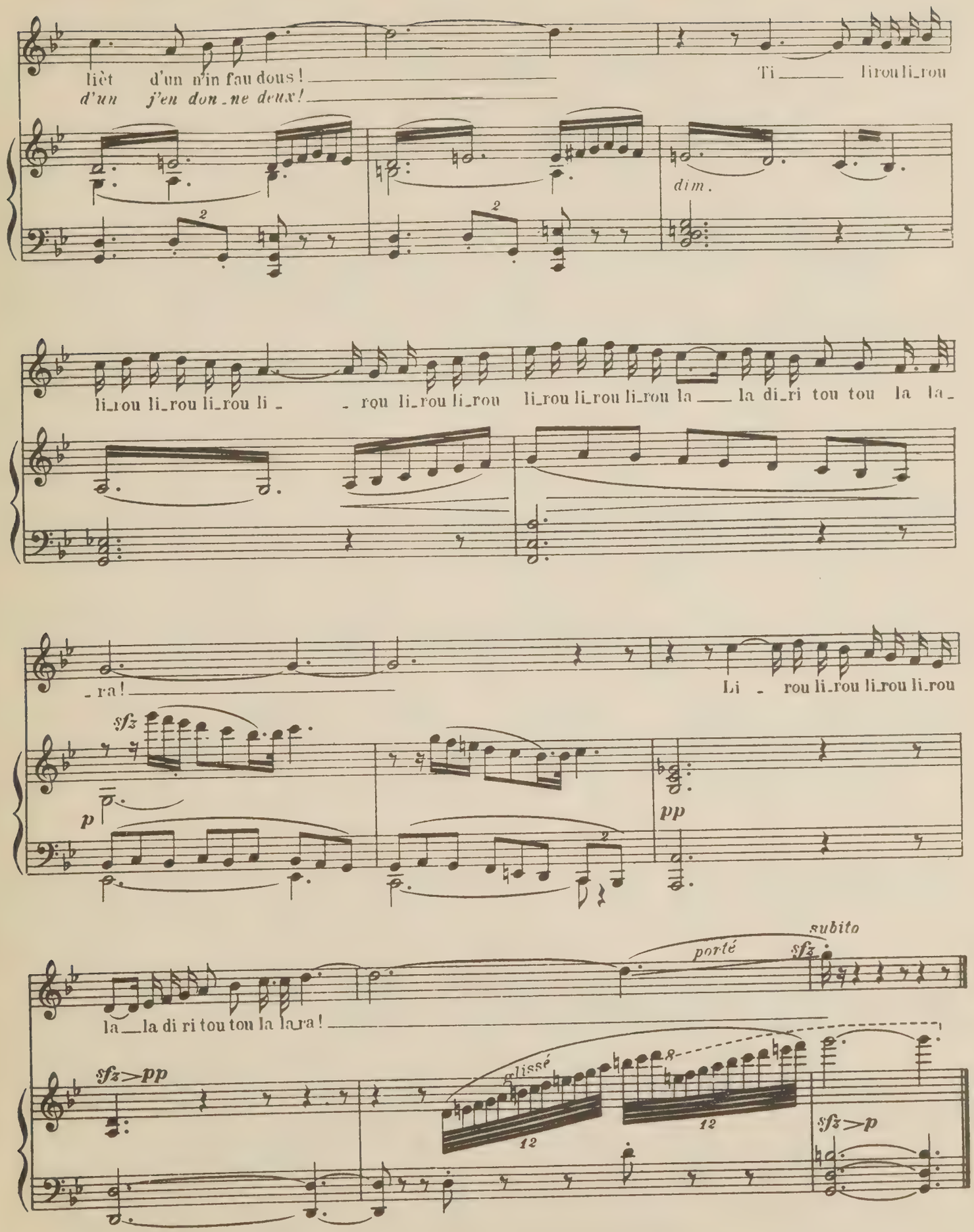
ppp

a Tempo

E ièu soui pas in - gra - to, En
Je ne suis pas in - grate, Au lieu

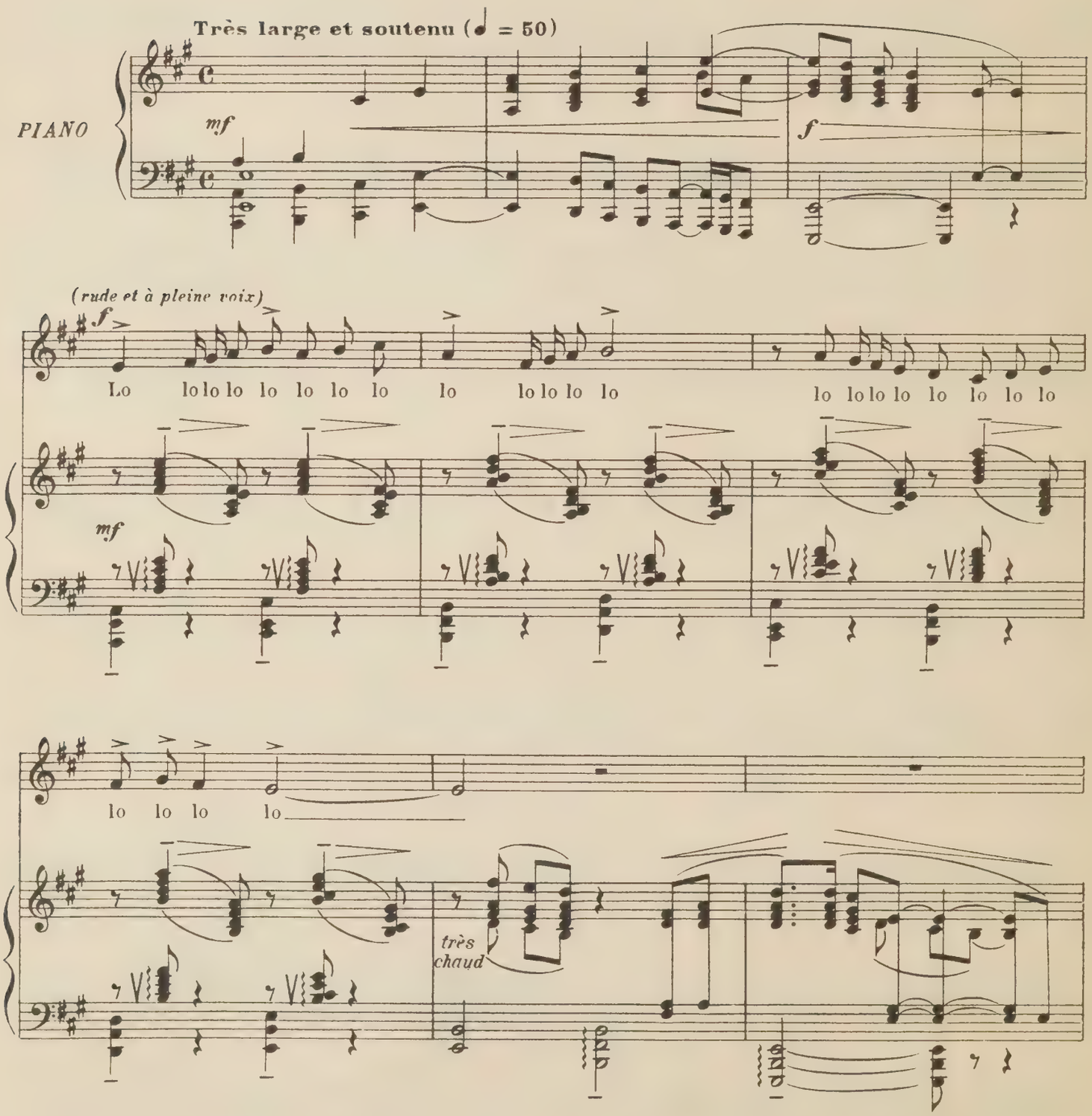
a Tempo

mf


lièt d'un n'in fau dous!
d'un j'en don_ne deux!
Ti _____ lirou li_rou
dim.
li_rou li_rou li_rou li _ _ rou li_rou li_rou li_rou li_rou li_rou la ___ la di_ri tou tou la la_
_ra!
Li _ rou li_rou li_rou li_rou
sfz
p
pp
la ___ la di ri tou tou la la_ra!
porté
subito
sfz
sfz>pp
glissé
12
8
12
sfz>p

2 _ PASSO PEL PRAT (Grande)[1]

(VIENS PAR LE PRÉ)



[1] *On appelle "grandes" en Auvergne, des mélopées extrêmement lentes et rudes qui, pour la plupart, n'ont pas d'autres paroles que les lo lo lo. Psalmodiées à pleine voix; elles sont les chants de labour par excellence, car leur mouvement s'harmonise à merveille avec le pas lourd et lent des bœufs au travail.*

Droits d'exécution réservés pour tous pays
AU MÉNESTREL, 2bis rue Vivienne,

Copyright by HEUGEL 1927
HEUGEL Editeur, Paris

moins rude et moins fort

Pas - so pel prat, bè - lo - to, Ieu pos - so - rai
Viens par le pré, ma bel - le, Je vien - drai par

chanté

pel bouos; Quon li sè - ras, pou - lo - to,
le bois; Quand tu y se - ras, mi - gnon - ne,

M'es - pè - ro - ras sé vouos!
Tu m'at - ten - dras si tu veux!

express.

p *cresc.*

f

très rude

f

Lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo

mf *m.d.* *m.g.* *m.d.* *m.d.*

lo lo lo lo

m.d. *m.g.*

sfz *sfz*

molto dim.

très doux et expressif

Nous por - lo - rèn, fil - ho - to,
Nous par - le - rons, fil - let - te,

pp très calme

Nous por - lo - rèn toui dous ; Qu'os toun o - mour,
Nous par - le - rons tous deux ; C'est ton a - mour,

drou_lo_to,
pe_ti_te,
Què mé fo_ro
Qui me ren_dra
hu_ _ _
heu_ _ _

_rous!
_reux!

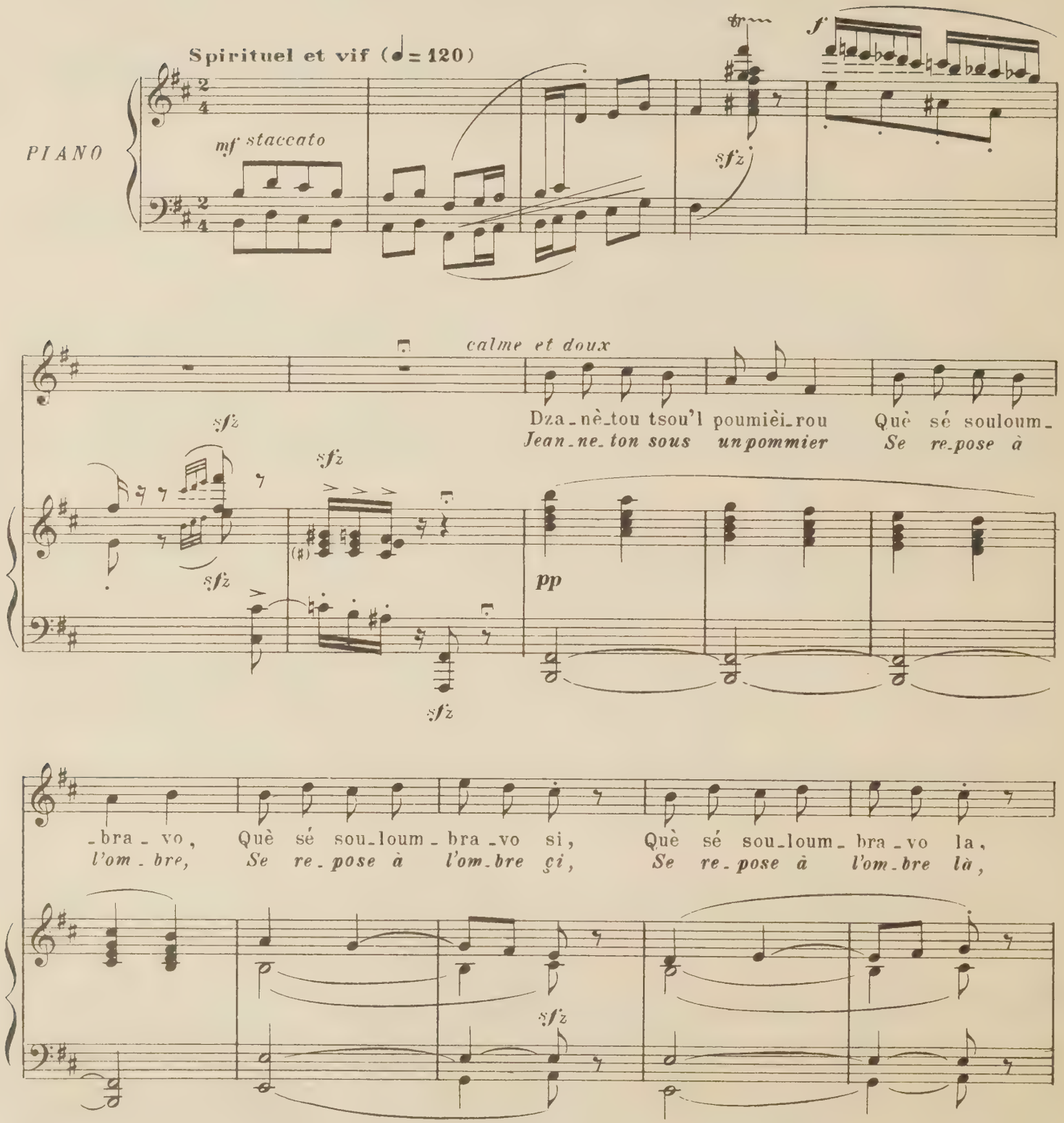
très chanté mais très doux

rude *mf* *cresc. molto*
Lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo
m.g. *m.g.*

ff
lo lo lo lo lo lo!
f *ff*

3 _ LOU BOUSSU

(LE BOSSU)



Droits d'exécution réservés pour tous pays
AU MÉNESTREL, 2bis rue Vivienne,

Copyright by HEUGEL 1927
HEUGEL Editeur, Paris.

Què sé souloum_bra_vo.
Se re_pose à l'om_bre.

un peu moins vite

rall.

p express.

pp

O_qui pos_set
Vient à pas_ser

cresc. m.d.

sfz

sfz

p cresc. sempre

un bous_su Què lo mi_ro_lha_vo, Què lo mi_ro_lha_vo si,
un bos_su Et il la re_gar_de, Et il la re_gar_de ci,

rit e dim.

mf

rit e dim.

a Tempo e accel.

Què lo mi_ro_lha_vo la, Què lo mi_ro_lha_vo!
Et il la re_gar_de là, Et il la re_gar_de!

p m.g.

cresc.

a Tempo
avec expression

Ah! Pou_li_do
Ah! gen_til_le

rit.

mf *dim.* *p*

a Tempo

Dza_nè_tou! Bous sè_rès lo mèou_no! Bous sè_rès lo mèouno si,
Jean_ne_ton! Veux-tu ê_tre mien_ne? Veux-tu ê_tre mien_ne ci,

cresc.

accel.

Bons sè_rès lo mèouno la, Bons sèrès lo mèou_no! _____
Veux-tu ê_tre mienne là, Veux-tu ê_tre mien_ne! _____

mf *sfz* *m.g.*

sfz m.g. sfz f

a Tempo 1°.
léger et narquois

Per qué ieu lo bouos_tro sio
Eh! pour que je sois à vous,

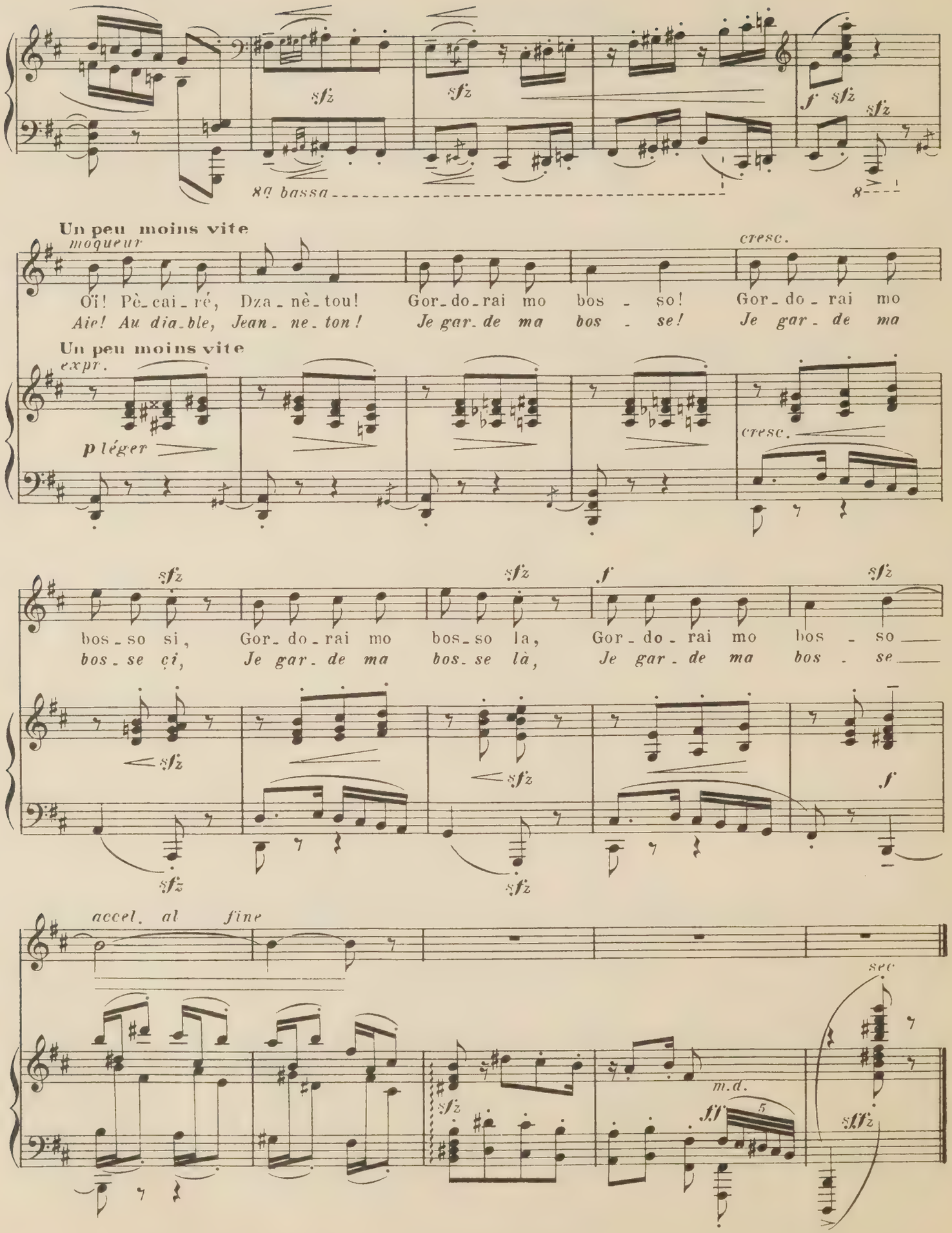
sffz sffz a Tempo 1° p *très léger*

Cal cou_pa lo bos_so! Cal cou_pa lo bos_so si! Cal cou_pa lo
Cou_pez vo_tre bos_se! Cou_pez vo_tre bos_se ci! Cou_pez vo_tre

sfz sfz

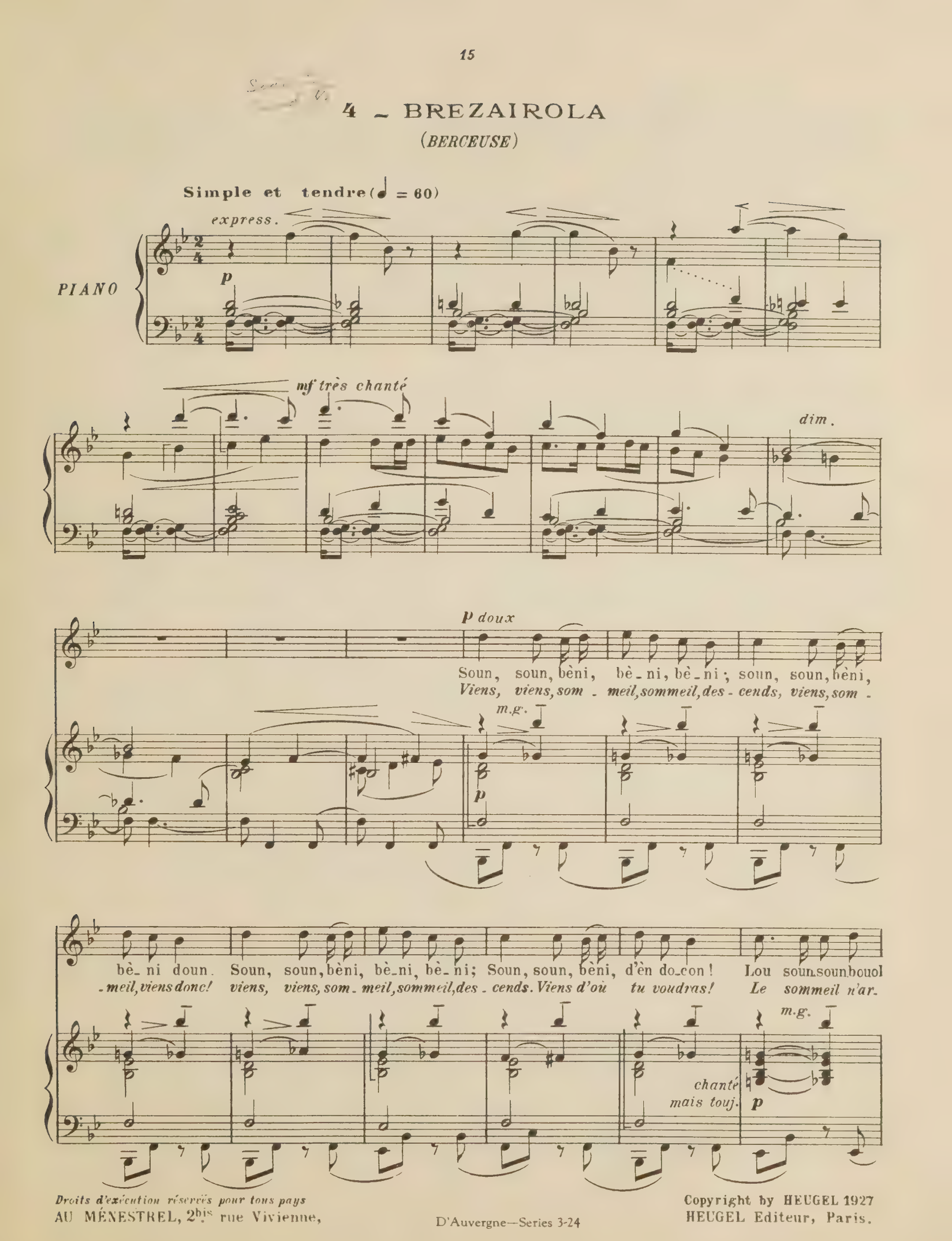
bos_so la. Cal cou_pa lo bos_so!
bos_se là, Cou_pez vo_tre bos_se!

sfz sfz mf m.g.


sfz
sfz
f sfz
sfz
8a bassa
8
Un peu moins vite
moqueur
cresc.
Oï! Pè-cai-ré, Dza-nè-tou! Gor-do-rai mo bos-so! Gor-do-rai mo
Aie! Au dia-ble, Jean-ne-ton! Je gar-de ma bos-se! Je gar-de ma
Un peu moins vite
expr.
p léger
cresc.
sfz
sfz
f
sfz
bos-so si, Gor-do-rai mo bos-so la, Gor-do-rai mo bos-so
bos-se ci, Je gar-de ma bos-se là, Je gar-de ma bos-se
sfz
sfz
sfz
f
accel. al fine
sec
sfz
m.d.
ff
5
sffz

4 – BREZAIROLA

(*BERCEUSE*)



Droits d'exécution réservés pour tous pays
AU MÉNESTREL, 2bis rue Vivienne,

Copyright by HEUGEL 1927
HEUGEL Editeur, Paris.

cédez — Porté — a Tempo

pas bé_ni, pè_cai - - ré! Lou soun soun bouol pas bé_ni, Lou né_ni s'en bouol
ri_ve pas, le pau - - vre! Le sommeil n'ar_ri_ve pas, Le pe_tit ne

cédez — a Tempo

molto rit. — a Tempo — (à mi voix)

pas dur_mi! Oh! Soun, soun, bè_ni bè_ni bè_ni; Soun,
s'endort pas! Oh! Som - meil, descends, descends vi_te; Som -

molto rit. — a Tempo (murmuré)

dim. court court — pp — legatissimo

soun, bè_ni, bè_ni doun! Lou soun soun bouol pas bé - ni, L'è_fon - tou bouol pas dur_
*_meil, viens donc par i - ci! Mais il ne veut pas ve - nir, L'enfant ne veut pas dor_*

_mi! Soun, soun, bè_ni, bè_ni, bè_ni; Soun, soun,
_mir! Som - meil, descends, descends vi_te; Som - meil,

molto rit. e dim.

bè_ni o l'è_fon! Oh! Oh!
viens donc vers l'enfant! Oh! Oh!

molto rit. e dim.

poco

a Tempo
(à peine; murmuré)

Soun, soun, bè_ni, bè_ni, bè_ni; Soun, soun, bè_ni, bè_ni, doun! At_so lo qu'ès
Viens, viens, som_meil, sommeil, des_cends, Viens, som_meil, viens donc! Il ar_ri_ve,

ppp

cédez

por o_qui, pè_cai_ré! At_so lo qu'ès por o_qui,
le voi_ci, le pau_vre! Il ar_ri_ve, le voi_ci!

cédez

smorzando al fine

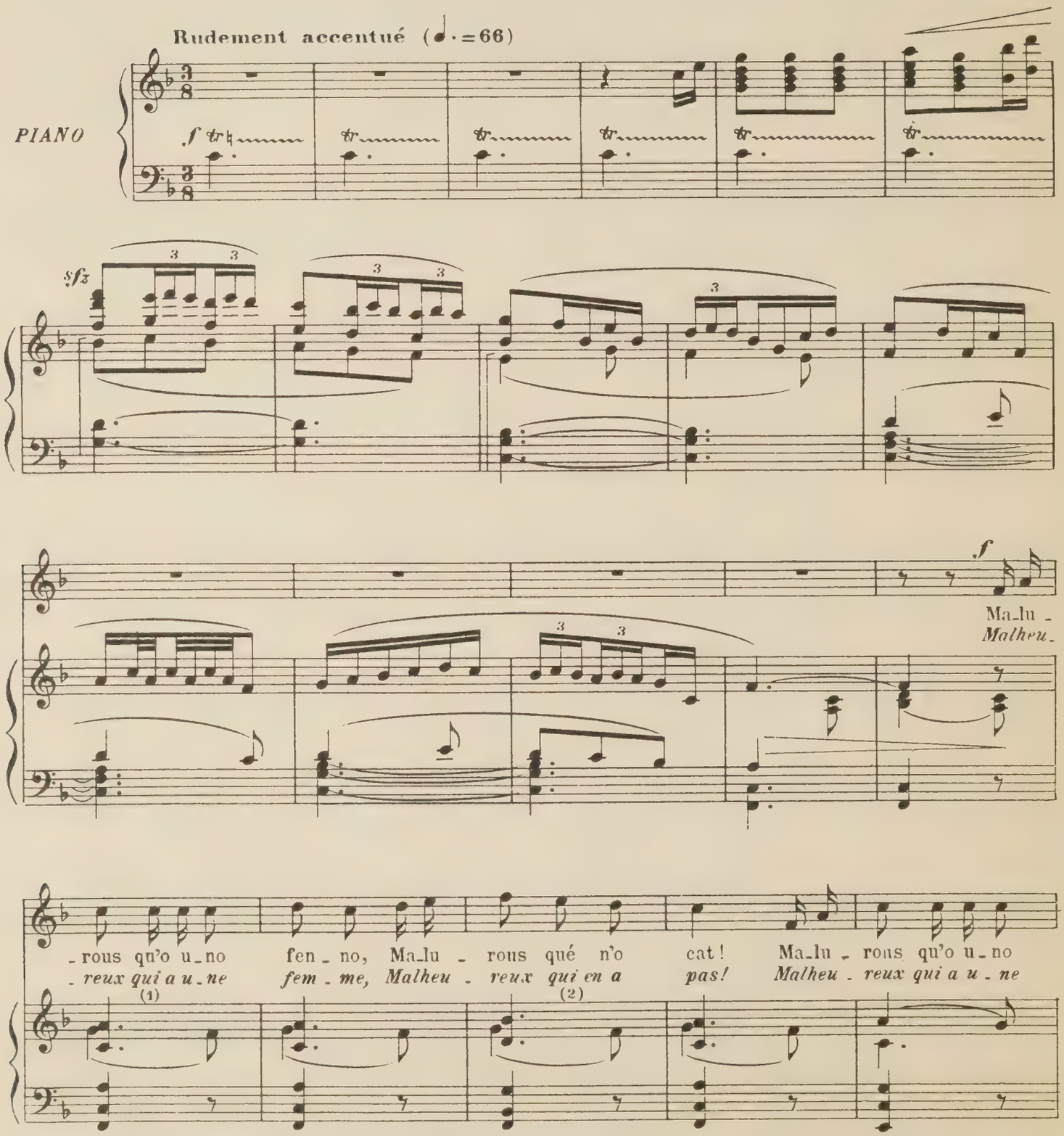
(à peine) *perdendosi*

lou né_ni s'en bou_lio dur_mi... Ah!
Et l'enfant veut s'en_dor_mir... Ah!

pppp *perdendosi*

5 _ MALUROUS QU'O UNO FENNO (Bourrée)

(MALHEUREUX QUI A UNE FEMME)



(1) qui a *est à prononcer comme une seule syllabe.* (2) *comme* (1)

Droits d'exécution réservés pour tous pays
AU MÉNESTREL, 2bis rue Vivienne,

Copyright by HEUGEL 1927
HEUGEL Editeur, Paris

fen - no, Ma-lu - rous qué n'o cat! Qué n'o cat n'en bou u - no, Qué n'o
fem - me, Malheu - reux qui en a pas! Qui en a pas en veut u - ne, Qui en a

ff

u - no n'en bou pas! Tra - dè - ra, la-dè-ri dè - rè - ro, la-dè-
u - ne n'en veut pas!

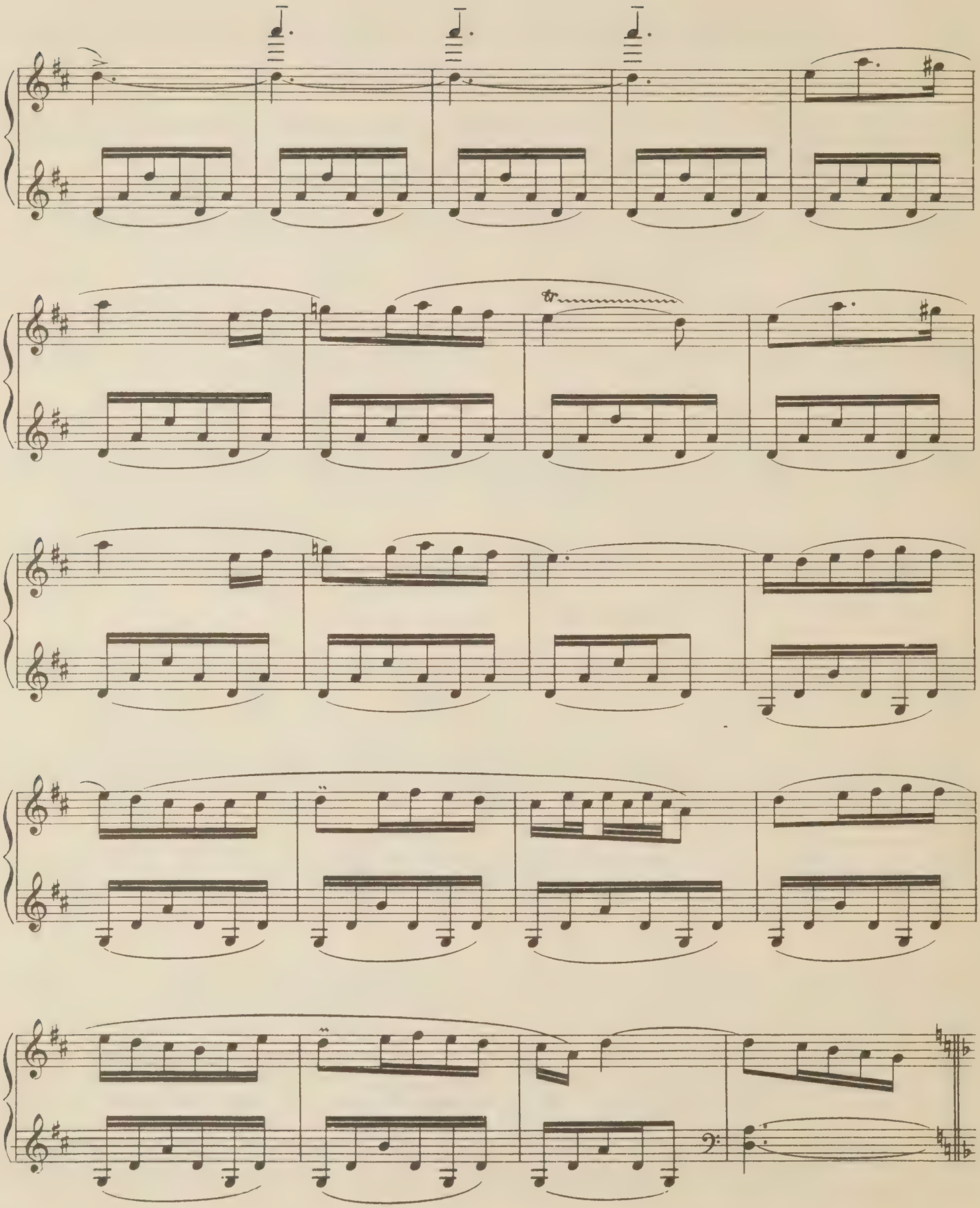
- ra la-dè-ri dè - ra! Tra-dè - ra, la-dè-ri dè - rè - ro, la-dè - ra la-dè-ri dè-

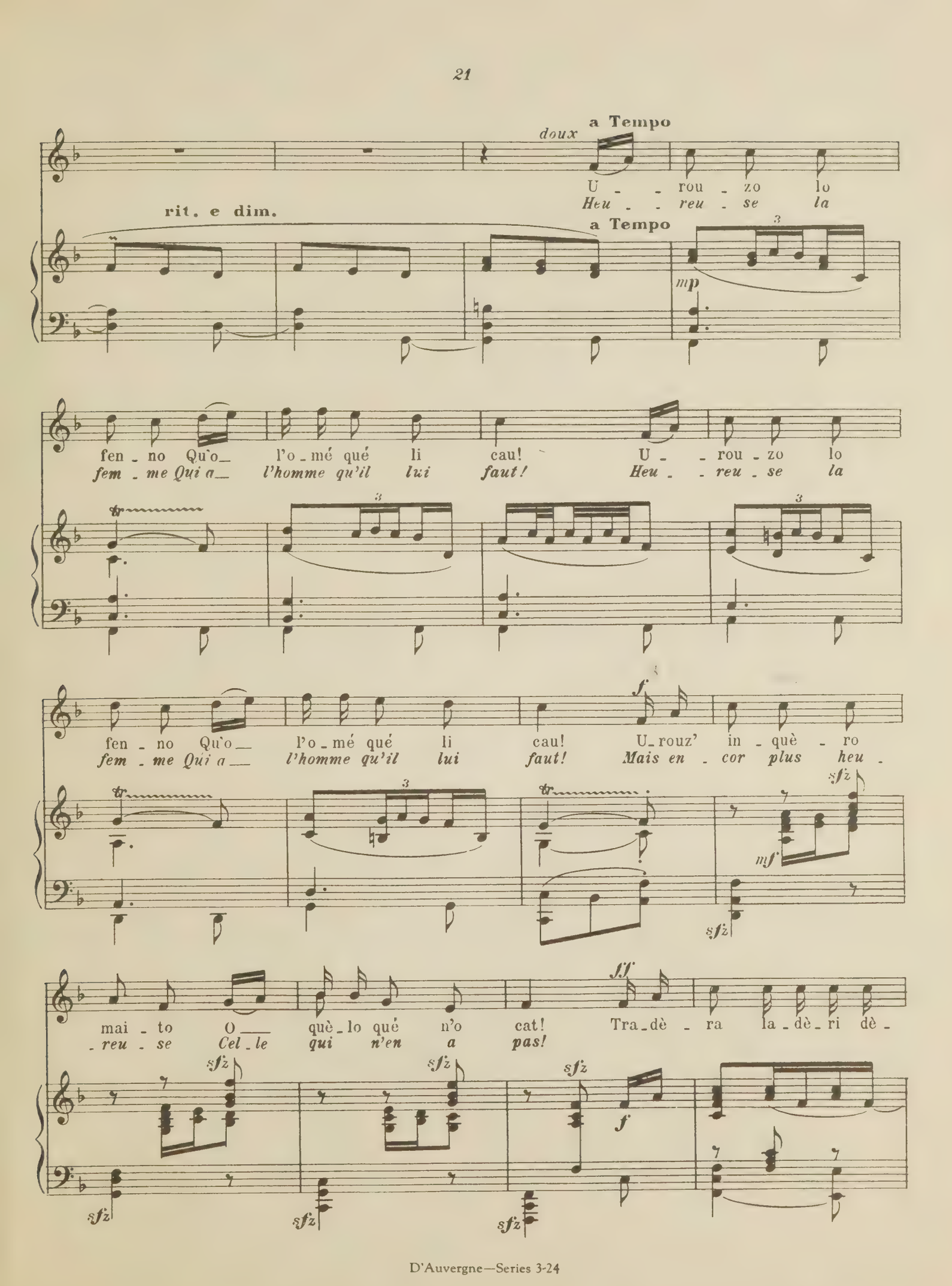
sfz

- ra.

sfz

f




doux
a Tempo
U - - rou - zo lo
Heu - - reu - se la
rit. e dim.
a Tempo
mp
fen - no Qu'o_ l'o - mé qué li cau! U - - rou - zo lo
fem - me Qui a_ l'homme qu'il lui faut! Heu - - reu - se la
fen - no Qu'o_ l'o - mé qué li cau! U - rouz' in - què - ro
fem - me Qui a_ l'homme qu'il lui faut! Mais en - cor plus heu -
f
mf
sfz
mai - to O_ què - lo qué n'o cat! Tra - dè - ra la - dè - ri dè -
- reu - se Cel - le qui n'en a pas!
ff
f

-rè - - ro la - dè - ra la - dè - ri dè - ra! Tra - dè -

-ra la - dè - ri dè - rè - ro la - dè - ra la - dè - ri dè - ra.

ff

sfz

sfz

ff

accel. molto

sffz

sffz

"Sweet Home"
St Palais-sur-mer
(Charente-Inférieure)
17 Août 1927

1002 10

Baudon grav.